

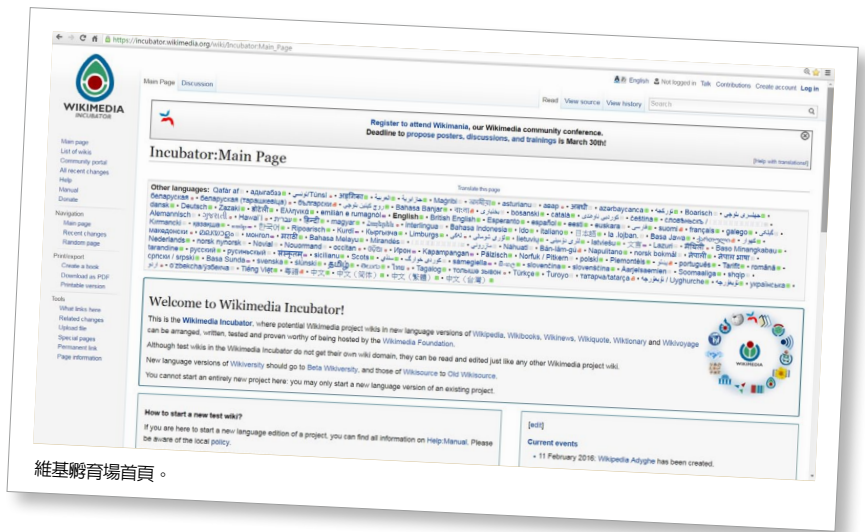


「維基百科」族語版本的建置—— 族語消亡危機能否在網路世界找到轉機？

「ウィキペディア」民族言語版の開設
——消滅危機に瀕する民族言語にネット世界では転機は訪れるか？
The Incubation of the Taiwanese Aboriginal Languages Wikipedia:
Can Endangered Languages be Reversed on the Web?

文・圖 | 謝如涵 (政大原民中心「原住民族語維基百科建置計畫」專任助理)

財團法人 台灣網路
資訊中心
(Taiwan Network Information
Center, TWNIC) 自2002年
起，逐年進行「台灣寬頻網
路使用調查」。根據2015年
10月執行的結果顯示：台灣
民眾上網率已達80.3%，其中
18至30歲民眾上網率達百分
百，是網路主要使用族群。
此外，TWNIC其他調查亦指
明45歲以上曾經使用網路的
中高齡民眾中，行動上網比
例較2013年時成長逾2成以
上。台灣的網際網路發展從
1990年代發展至今，無疑地
已成為多數人生活中不可或



維基孵育場首頁。

缺的一部分。在今日族語環
境式微的情境下，假若族語
的傳承能和網路密切結合，
相信能隨之提高學習意願、
便利民眾進修，甚至是凝聚
共識。在這樣的願景下，政
治大學於2015年開始執行由
教育部主辦的「原住民族語
維基百科建置計畫」，希望

能藉由國際性的知識平台，
保存台灣獨特的南島語系語
言文化，並培養原住民族語
言人才。

數位化的百科全書 所有人分享知識的媒介

維基百科 (Wikipedia)
於2001年1月15日正式創立，





是一「全球性多語言百科全書協作計劃」，為公開且自由的世界性撰寫平台。截至2016年3月20日，全球281種獨立運作的語言版本共突破3,900萬個條目，總登記用戶也超越6,100萬人，而總編輯次數更是超越14.5億次。自2007年起，維基百科便一躍成為全球流量排名前10名的網站之一，根據國際知名的網站流量排名公司Alexa.com於2016年1月公開的資料：維基百科為全球第七大網站，亦是規模最大的無廣告網站。有趣的是，維基百科上的內容並不像傳統百科全書只允許少數專業人士編輯，而是開放給任何有意願的大眾參與其中。條目的撰寫上，所有志願者無論行業、專業能力一視同仁，皆須用中立的態度進行客觀的描述，並且提供確實的佐證。在網際網路時代，維基百科創造了人人都可以書寫歷史的先例——所有人的智慧和熱忱轉化為知識的創造和累積。

啟程吧 台灣南島語言 加入詞條式寫作的行列

幾個同屬南島語系的語言，如斐濟語、夏威夷語、毛利語、薩摩亞語等都已經擁有自己的維基百科版本。

反觀在整個南島語系中佔著極為特殊地位的台灣原住民族語言，卻在這個被廣泛應用的多語言百科網站中缺席，著實可惜。事實上，早在2010至2011年間，族語維基百科的建置計畫便有了初步嘗試。當時，由政大組織阿美語、太魯閣語、賽德克語編寫團隊，進行族語詞條試寫。2015年開始了新的3年計畫，朝正式維基百科語言列表行列邁進。

要在維基百科上新增一語言版本，必須先在另一網路空間——「維基孵育場（Wikimedia Incubator）」內進行測試和發展。一般而言，一孵育場累積條目達100條以上且具有固定而活躍的編輯群，即有機會成為正式的全球語言版本。目前，台灣原住民16族的語言皆已在孵育場開啟測試，截至3月初統計為止，共有1,028條條目。

族語書寫的現況 世代差異的困境

「原住民族語維基百科建置計畫」的藍圖，第一步是組織三合一的寫作團隊，即由各族「召集人」號召「寫手」群，並能夠長期與本族「維基助理」相互配合。接著，以族為單位各辦

早在2010至2011年間，族語維基百科的建置計畫便有了初步嘗試。當時，由政大組織阿美語、太魯閣語、賽德克語編寫團隊，進行族語詞條試寫。2015年開始了新的3年計畫，朝正式維基百科語言列表行列邁進。



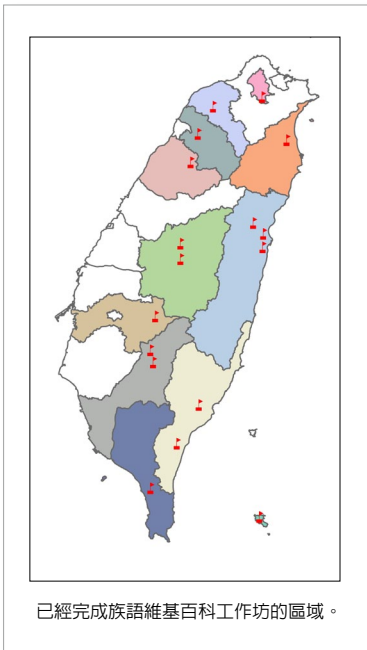
理至少1次的維基寫作工作坊，並鼓勵族人在原鄉進行自主的定期聚會，持續地上傳條目、活躍維基孵育場。這是最初計畫運作的美好想像，但近一年的推動經驗，讓我們不得不緩下來反思具體實踐的困難之處，以及重構未來策略的走向。

一、**第二外語化的族語學習：徬徨的青年**。現今族語學習對於青年來說已不再像母語學習般自然容易，提升口說能力本身已是一大挑戰，又要使用羅馬字拼寫族語，更是吃力。自2015年8月





「網路世代」下善於科技的年輕人，成長於弱勢的族語環境，又無法感受到說族語的優勢，自然很難從同儕競爭中抽身，加倍努力於族語聽、說、讀、寫的訓練。此外，許多正在從事族語工作的族人們，偶爾會感到力不從心，害怕族語的書寫「沒有人在看」。



27日進行第一場賽德克語工作坊到2016年3月19日噶瑪蘭語工作坊為止，族語維基寫作研習累計16族17場次。在原先的構想下，「維基助理」藉著支援、提供本族工作坊與定期聚會技術上的協助，並在持續參與的過程中成為兼備知識和技術於一身的族語人才，同時也是語言、文化傳承的關鍵動能。然而，實際運作的情況不甚順利。多數在外地求學的青年大都因為課業的因素，難以配合，17場次中實際到場協助工作坊辦理的本族「維基助理」只有Lawa（賽德克族）、劉芷瑄（撒奇萊雅族）、黃璽（布農族）、蔡浩萱（卡那卡那富族）和郭基鼎（拉阿魯哇族）5名。

二、族語傳承的重任：力有未逮的中高齡世代。觀察各場參與族語維基工作坊的成員以中高齡的族人居多，口說能力多半都很強。然而，能夠同時流利使用族語及讀寫拼音文字的人，卻是相當地少。和我們一開始預期的不同，儘管熟齡一代已加入頻繁使用網路行列，許多人對於「維基百科」幾乎是沒有概念的，而詞條式的書寫更是全新的功課。此外，以英語為主的孵育場介面、編輯條目所使用複雜而抽

象的標記語言、協作的編輯模式，都需要較多的時間去熟悉。如此繁瑣的編輯過程，也間接影響了參與的熱情。綜合來說，會說母語又熟悉拼寫的族人，通常身兼多項推動族語的工作，分身乏術。學習維基語法對他們而言，等同於掌握一種全新的知識，深具挑戰性。尤其在缺乏青年參與的過程中，背負族語傳承重任的世代，除了書寫工作又要學習上傳條目，忙上加忙，窮於應付。

三、維基百科本身的侷限：複雜的語法和稀少的志願者。維基百科本身即存在許多發展上的侷限，以「參與不平等」現象來說：儘管網站對於編寫者沒有任何的限制，但不易操作的介面成為了一堵牆，造成大多數的條目幾乎都是由極少數編輯者（通常是善於科技的高知識份子）完成。絕大部分的人都是扮演瀏覽者的角色，沒有參與到條目的編輯過程。也就說，維基百科理應存在的優勢（每個人都能掌握知識、自由為公共話語空間做出貢獻）已經弱化。除此之外，維基百科以非盈利性為目的，並未提供實質的獎勵，缺乏足夠的誘因鼓勵大眾編寫條目。





族語危機的轉機：維基建置利人利己

「網路世代」下善於科技的年輕人，成長於弱勢的族語環境，又無法感受到說族語的優勢，自然很難從同儕競爭中抽身，加倍努力於族語聽、說、讀、寫的訓練。要如何吸引青年加入族語維基百科建置工作的行列？除了實質的獎勵機制，或許更迫切的是社會風氣的鼓動，甚至是民族復興運動思潮的推波助瀾。此外，許多正在從事族語工作的族人們，偶爾會感到力不從心，害怕族語的書寫「沒有人在看」。但是，族語復振工作並不是虛無縹緲的，尤其將族語轉化成數位資訊，便是在急遽變動的網路社會下的新思維、

新適應。

維基百科共用編輯的運作，先後走過了一個嘗試使用、創造對話、培養習慣、塑造信任和開發粉絲的過程。族語維基百科的推廣也需要同樣的歷程，只是發展上不需要過於嚴肅，任何的嘗試都是越來越好的進程。因為沒有成功的

案例可依循，我們期許族人們一同在參與中學習，以使命感和熱忱創造更大的價值。同時，也期盼族語維基百科能盡快正式上線，朝動態活絡、超越典藏功能、開啟世代對話的百科前進。◆



謝如涵

彰化Holo人，1993年生。現職為政大原民中心「原住民族維基百科建置計畫」專任助理。喜歡學習不同語言與接觸新事物，曾修習蒙古語、捷克語與西班牙語。未來希望能成為文化保存機構的Curator與自由文字工作者（Freelancer）。